

*Минин Александр Алексеевич
Россия, г. Барнаул,
Алтайский государственный педагогический университет
Научный руководитель: к.филол.н., доцент, П.В. Маркина*

Проблема включения китайских фразеологических единиц в процесс обучения китайскому языку

Аннотация

В данной статье рассматривается роль китайских фразеологических единиц в процессе обучения китайскому языку. Включение китайских идиом в процесс обучения рассматривается не только с точки зрения изучения их как явления китайской действительности, а как элемента обучения, несущего в себе огромный пласт лингвокультурной, исторической и этнографической информации. Также в статье приводятся данные опроса среди китайских студентов, на основе которого анализируется актуальность изучения китайских идиом на момент исследования.

Ключевые слова: китайский язык, фразеологические единицы, идиома, процесс обучения, актуальность.

Проблема включения китайских ФЕ в процесс обучения китайскому языку является достаточно сложной и актуальной темой для современного образования. Актуальность статьи обусловлена возросшим интересом в последние десятилетия к изучению китайского языка. И если базовая концепция обучения китайскому языку не сильно отличается от обучения любому другому иностранному языку, то при изучении ФЕ мы уже сталкиваемся с существенными трудностями. Функция ФЕ не только в изучении и употреблении готовых выражений, которые делают разговорную речь ярче, эмоциональней и интересней, важнейшей функцией ФЕ является то, что они заключают в себе массу культурной и исторической информации, передающейся от поколения к поколению. Однако, их изучение может вызвать определенные трудности у учащихся, особенно у иностранных студентов.

Изучение ФЕ часто недооценивается из-за высокой сложности процесса самого изучения, ввиду немотивированности их значения и часто вообще невозможности дословного перевода. Однако в культуре Китая, в его официальном политическом, деловом, юридическом, новостном дискурсе, а также очень широко в области рекламы, ФЕ встречаются в изобилии. Незнание идиом очень часто являет огромную проблему при чтении художественной литературы и устном непосредственном общении, особенно у студентов

гуманитарных направлений.

Действующий образовательный стандарт предъявляет высокие требования к сформированности иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся, однако это тянет за собой большой пласт знаний о культуре изучаемого языка, который не всегда заложен в учебно-методические пособия в полной мере и перекладывается на самостоятельное изучение, либо на внеаудиторные занятия.

Особая значимость решения включения идиом в процесс обучения состоит в подготовке специалистов, чья профессиональная деятельность связана с непосредственным использованием китайского языка и предполагает регулярную межкультурную коммуникацию. Будущему лингвисту, переводчику, преподавателю необходимы не только базовые знания о языке, такие как лексика, грамматика, фонетика, но и широкий спектр фоновых знаний о культуре и истории страны. Включение в процесс обучения китайскому языку ФЕ качественно повысит подготовленность обучающихся и специалистов.

Для включения ФЕ в процесс обучения китайскому языку необходим преподавательский состав, обладающий довольно широким спектром знаний и высокой степенью понимания китайской культуры и языка во всех проявлениях. К тому же, такого уровня владения языком возможно достичь только имея опыт проживания в Китае. На сегодняшний день программы обмена между Россией и Китаем не всегда корректно функционируют и стимулируются по большей части китайской стороной. Преподаватель китайского языка для глубокого понимания ФЕ должен опираться на лингвострановедение, лингвокультурологию, историю и ряд других прикладных лингвистических дисциплин не только китайского, но и русского языка для их успешного перевода.

Русская и китайская культура относятся к числу высококонтекстных культур, то есть тех культур, в которых передаваемая собеседнику информация часто содержится не только в словах. В таких культурах становится чрезвычайно важным употребление ФЕ в верном контексте по той причине, что их смысл не всегда очевиден, чем и пользуются представители высококонтекстных культур, используя их.

Нами был проведен опрос среди студентов Муданьцзянского педагогического университета с целью понимания актуальности темы. Им было предложено по шкале от 1 до 5 оценить частоту использования ФЕ в своей повседневной речи, где 5 это «очень часто», а 1 «не использую». В ходе опроса студентов мы выяснили, что лишь 8% опрошенных студентов не используют в своей повседневной речи идиомы. 37% студентов ответили очень часто.

Фразеологизм бесспорно является продуктом культуры, отражающим национальную специфику и характерные черты. На процесс его формирования влияют не только особенности языка, но и гуманистические и национальные предпосылки развития, исторические особенности, специфика менталитета. Совершенно очевидно, что языковые системы России и Китая имеют огромное количество различий, что также отражается и в идиоматических выражениях на всех уровнях, включая интуитивный. Включая в процесс изучения китайского языка ФЕ, мы также включаем в процесс изучения и определенный набор

культурных и исторических знаний, через понимание которых, приходят и другие составляющие, такие как специфика образа мысли носителей языка и закономерности появления тех или иных явлений действительности.

Изучение фразеологизмов обычно происходит на базе таких дисциплин, как лингвострановедение и лингвокультурология, которые рассматривают довольно широкий круг вопросов, связанных с формированием вторичной языковой личности, то есть личности, уже приобщенной к культуре, изучением которой занимается обучающийся. Исходя из вышесказанного, мы должны понимать, что уровень внедрения фразеологических единиц не может быть начальным. Введение фразеологизмов в систему лингводидактики наиболее своевременно в тот момент, когда обучающийся начинает применять языковые средства для отражения окружающей действительности с точки зрения носителей китайского языка. Применительно к стратегии усвоения языка, это позволяет использовать, главным образом, стратегии когнитивной психологии.

Именно когнитивная картина мира дает человеку наиболее полное представление об изучаемом языке, но в этом и должна состоять основная задача обучения студентов вузов – предоставить им настолько сильную языковую базу. Выходя на этот уровень владения языком, студент неизбежно объединяет свои речевые умения с моделью мировосприятия страны изучаемого языка. Языковые единицы данного уровня являются обобщенными (теоретическими или обобщенно-житейскими) понятиями, крупными концептами, идеями, выразителями которых становится та же лексическая база, но облеченная теперь дескриптивным статусом. Отношения между этими единицами выстраиваются в строгую упорядоченную иерархичную систему, которая и отражает правильную, с точки зрения носителей языка, картину мира.

На процесс внедрения фразеологических единиц китайского языка в систему обучения влияют следующие факторы:

- 1) Недостаточная подготовленность педагогических кадров;
- 2) Несоответствие учебных материалов заданным требованиям в школе;
- 3) Ограниченное время учебных занятий;
- 4) Нехватка дополнительных материалов для внеурочного использования;
- 5) Отсутствие возможности включения в состав урока дополнительного материала повышения мотивации.

На данный момент китайский язык не является официально утвержденным языком для изучения в российских школах и его преподавание не носит повсеместный характер. Более того, по ряду причин, таких школ крайне мало. Соответственно и учебных пособий для изучения китайского языка в школах не много.

Федеральные государственные образовательные стандарты ставят целью овладение коммуникативными иноязычными компетенциями обучающимися. Это наиболее общая и абстрактная цель, которая не несет никакой ясности. За курс обучения в средней школе учащиеся должны усвоить значения и формы лексических единиц и уметь их использовать в различных ситуациях устного и письменного общения, то есть овладеть навыками лексического оформления

порождаемого текста при говорении и письме и научиться понимать лексические единицы на слух и при чтении [8, с. 9].

HSK – 汉语水平考试 – представляет собой международный квалификационный экзамен по китайскому языку, предназначенный для проверки у экзаменуемых, не являющихся носителями китайского языка, навыков использования китайского языка в жизненных, рабочих и учебных ситуациях. По результатам экзамена выдается сертификат, который может использоваться при поступлении в учебные заведения или трудоустройстве в КНР.

Рассмотрев задание к ЕГЭ по китайскому языку, мы можем понять, что уровень, которым должны овладеть школьники по окончании школьной программы – это уровень соответствующий уровню HSK4, что по международной классификации соответствует уровню B2 CEFR. Данный уровень владения языком – это довольно высокий уровень, учитывая сложность изучения китайского языка, он не позволяет ученикам школ, опираясь исключительно на школьную программу, массово сдавать ЕГЭ по китайскому языку. В данной ситуации можно сделать вывод, что вводить ФЕ в школьной программе изучения китайского языка нецелесообразно ввиду перегруженности учебно-методического плана и сложности языка.

В Рособрнадзоре подсчитали количество учеников средних образовательных школ, изучающих китайский язык и сдающих ЕГЭ по китайскому языку. По данным Рособрнадзора, в 2017 году китайский язык изучало около 18 тысяч российских школьников. Китайский язык включили в программу ЕГЭ в 2019 году. Глава федеральной службы Сергей Кравцов в сентябре 2018 году рассказал на пресс-конференции, что китайский язык изучается в 168 учебных заведениях 24 регионов РФ. Китайский язык сдают не только в близких к Китаю регионах, но и в столице (на тот момент почти половина выпускников сдавали его в Москве). Его заявление тогда было сделано по случаю введения ЕГЭ по китайскому языку в 2019-м году. Однако, по итогам первого экзамена, из 289-ти детей лишь один человек набрал 100 баллов, а средний тестовый балл сдающих китайский язык составил 62,5. Этот вариант ЕГЭ разрабатывался 3 года. Как и все языковые экзамены, ЕГЭ по китайскому делится на письменную и устную части, сдают их в разные дни. Был создан кодификатор, где перечислены навыки, которыми должны владеть дети к окончанию школы. До этого выпускникам школ были доступны для сдачи ЕГЭ лишь 4 языка — английский, французский, немецкий и испанский. В письменной – 42 задания и четыре раздела: «Аудирование», «Чтение», «Грамматика, лексика и иероглифика» и «Письмо».

Согласно данным Рособрнадзора, с 2019 по 2023 год количество выпускников, желающих сдать ЕГЭ по китайскому языку, увеличилось более чем в 1,5 раза (с 289 до 480 человек). География тоже расширилась: в 2019 году китайский сдавали, в основном, ученики из Москвы, Санкт-Петербурга, Владивостока и Новосибирска, а в 2023 году экзамен прошел уже в 60 из 89 регионов страны. По данным Федеральной службы по надзору в сфере образования на 2023 год лидером по количеству сдающих иностранный язык все

же остается английский язык – его сдают не менее 109 тысяч человек. Гораздо меньше участников выбрали немецкий язык – всего 1 616 и французский – 1 094. При этом 480 человек будут сдавать ЕГЭ по китайскому языку. На пятом месте среди языков оказался испанский – его выбрал 341 выпускник.

По информации Министерства просвещения РФ на 2021 год, более 91 тысячи российских школьников изучают китайский язык в школах, из чего следует, что количество сдающих ЕГЭ по китайскому языку выпускников, не составляет и 1% от всей массы учеников, выбирающих для сдачи иностранный язык. В данной ситуации можно сделать вывод, что вводить фразеологические единицы в школьной программе изучения китайского языка нецелесообразно ввиду перегруженности учебно-методического плана и сложности языка.

Исходя из вышеописанного, мы сталкиваемся с рядом проблем уже на начальном этапе изучения китайского языка, из чего следует главная проблема внедрения китайских ФЕ – недостаточность овладения языковой и культурологической базой. Основная нагрузка по обучению китайскому языку ложится на вузы, где ситуация с методическим материалом немного лучше. Тем не менее, в области лингвистики, в частности русско-китайского языкознания, знания устаревают быстрее, чем появляются новые. Многие вузы прибегают к авторским методикам, но они, как и устаревшие издания, часто не соответствуют российской действительности, так как часто бывают написаны зарубежными авторами и в силу культурных особенностей не могут быть адаптированы под нашу культуру.

В российской практике предполагается, что результатом обучения китайскому языку в вузе должно быть овладение студентами устной и письменной формой китайской речи, что требует тщательной проработки фонетики, грамматики, иероглифики, а также лексики китайского языка в плане семантической точности, синонимического богатства, адекватности и уместности ее использования. Это предполагает не только учет сведений формально-структурного характера, но и знаний ситуативных, социальных и контекстуальных правил, которых придерживаются сами носители языка. Ввиду такой насыщенности учебного плана вызывает дополнительную сложность внедрение еще и ФЕ, что наряду с лингвокультурологическим и лингвострановедческим аспектами изучения языка требует тщательной проработки учебного плана и отбора изучаемых дисциплин.

Усвоение языка российскими студентами проходит медленнее по сравнению с европейскими языками. Если не брать в расчет массовость изучения и взаимопроникновение культур, то при всех прочих китайский язык и любой индоевропейский язык не стоит на одной ступени по сложности изучения. Такое явление, в частности, связано с разными языковыми группами. Китайский язык принадлежит к сино-тибетской языковой семье. На настоящий момент в российских школах массово изучаются языки романо-германской группы индоевропейской семьи языков, которые являются флективными так же, как и русский язык, то есть их грамматический строй, морфологические и типологические общие закономерности более просты для понимания.

Необходима более тщательная проработка мультимедийного контента, который является крайне ограниченным в России, как в плане производства, так и в плане насыщения. Основная нагрузка поиска дополнительного материала ложится на преподавателя, который часто не имеет достаточного понимания для разъяснения всего спектра особенностей фразеологических единиц в силу их широты. Необходимо более тесное сотрудничество с квалифицированными кадрами и обмена опытом с представителями культуры изучаемого языка для исследования вопросов понимания фразеологических единиц.

Основным критерием при отборе языкового материала должна стать частотность и распространенность в устной и письменной речи. Результат обучения иностранному языку должен заключаться в распознавании лексических единиц в речевом материале и восприятию их в лингвокультурном аспекте, ввиду того что китайский язык является языком высококонтекстной культуры. Обучаемые должны иметь хорошее представление о языковой вежливости, важной роли узуса и паралингвистических средств выражения в силу традиционности китайского общества [1, с. 1].

Еще одним важным моментом введения ФЕ в процесс изучения китайского языка является сравнительный анализ культур. Сравнительный анализ родной и иностранной культуры помогает усвоить не только иностранную, но глубже познать родную культуру и язык, что может явиться дополнительной мотивацией для получения школьником знаний о мире в целом. Важным моментом этого пункта является понимание увеличения сфер межкультурной коммуникации и, главным образом, в области образования.

Обеспечение достижения высокого уровня речевых компетенций возможно только путем выхода за рамки существующих на сегодняшний день программ, обеспечения процесса обучения необходимым учебным материалом, повышения мотивации к самостоятельному изучению китайского языка обучающимися вне классных занятий путем расширения их общего кругозора. Залогом хорошо работающей методики, программы или любого другого начинания является достаточное количество высококвалифицированных кадров. Специфика обучения иностранным языкам такова, что невозможно выйти на высокий уровень понимания культуры и, следовательно, языка без непосредственного пребывания в стране изучаемого языка, не имея опыта проживания в ней и «живого» общения с носителями изучаемого языка.

Использованная литература

1. Бредихина И.А. Методика преподавания иностранных языков: Обучение основным видам речевой деятельности. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2018.
2. Верещагин Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – Москва: Русский язык, 1990.
3. Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка: Синтаксис и стилистика / П.П. Ветров / Восточная книга. – 2007.
4. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного

китайского языка. – Москва: Восток-запад, 2007.

5. Галкина Е.В. Проблема включения лингвострановедческого компонента в структуру урока китайского языка в средней школе / Перспективы Науки и Образования. – 2018.

6. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв., ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – 6-е изд., стер. – Москва: Издательский центр «Академия», 2009.

7. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – Москва: Просвещение. – 1984.

8. Дворцова А.Н. Требования к подготовке учителя китайского языка в условиях современной образовательной практики / Вестник луганского национального университета имени Тараса Шевченко. – 2018. – №4 (21).

9. Кравцова М.Е. История культуры Китая / Мегапроект. – 1999.

10. Ожегов С.И. О структуре фразеологии // Лексикографический сборник. – 1957.

11. Скрипникова Т.И. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам: сборник лекций / ДФУ. – 2017.

12. Сюй Гоцин Лексикология китайского языка. – Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, – 1999.

13. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва: Шк. «Языки рус. культуры», – 1996.

14. Щукин А.Н. Методика преподавания иностранных языков. – Москва: издательский центр «Академия». – 2015.

15. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика. – ООО «Филоматис». – 2006.

Д. Д. Цымбал

Россия, г.Барнаул,

Алтайский государственный педагогический университет

Научный руководитель: к.филол.н., доцент М. А. Винокурова

ФОРМИРОВАНИЕ ПИСЬМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ У ШКОЛЬНИКОВ

Аннотация

В работе рассматриваются понятие письменной языковой компетенции и её реализация в преподавании китайского языка в школе, а также практическое формирование и развитие навыков и умений письменной речи на китайском языке. Проанализированы учебно-методические комплексы, которые могут быть использованы в этих целях на уроках китайского языка, трудности, возникающие